

VERTALING ENGELSE NAAITERMEN

A		Bias tape/strip	Biaisband
Abbreviation	Afkorting	Bib	Slabbetje
Above	Boven	Bind	Omboorden
Actual size	Ware grootte	Bind finish	Omboorden
Add	Toevoegen	Binding	Afwerkrand, boordrand
Adhesive	Plakkend	Blade	Rolmes
Adjacent	Tegenover liggen	Blanketstitch	Festonsteek
Adjust	Aanpassen	Blind hem	Blinde zoom
Adjustment	Aanpassing	Blind zipper	Blinde rits
Advanced	Gevorderd	Blunt	Stomp
Alinging	Op 1 lijn zetten	Bobbin	Spoeltje
Allowance	Extra ruimte, toeslag	Bobbin thread	Ondergaren
Allowed	Gegeven	Bodice	Lijfje
Along	Langs	Border	Rand
Altering	Veranderen	Bottom edge	Onderrand
Anchoring	Vastzetten	Bow	Strik
Applied	Toegepast	Braid	Vlecht, galon
Applique	Applicatie	Brim	Hoedrand
Apron	Schort	Bust, chest width	Bovenwijdte
Armhole	Armsgat	Button	Knoop
Assembling	In elkaar zetten	Buttonhole	Knoopsgat
Asymmetrical	A-symmetrisch	Buttonhole stitch	Knoopsgatensteek
Attach	Vastzetten	C	
B		Camisole	Hemdje
Back	Rug, achterpand	Cap sleeve	Aangeknipte mouw
Back length	Rug lengte	Casing	Tunnel (elastiek)
Backing	Achterkant stof	Centre back	Middenachter
Backstitch	Stiksteek	Centre front	Middenvoor
Basic	Basis	Chain stitching	Ketting naaien
Baste thread	Rijggaren	Check	Controleren
Baste together	Aan of op elkaar rijgen	Chest	Borst
Baste	Rijgen	Circular	Cirkelvorm, rond
Batting	Tussenvulling	Clip	Inknippen
Beaded	Met jkralen	Close-fitting	Nauwsluitend
Beads	Kralen	Closing	Sluiting
Beeswax	Bijenwas	Collar	Boord, kraag
Below	Onder	Coördinating prints	Bijpassende stoffen
Belt	Ceintuur	Corduroy	Ribfluweel
Between	Tussen	Corner	Hoek
Bias grain	Schuine draadrichting	Crease	Vouw

Crosswise	Dwarsover	Flap	Zakklep
Crotch	Kruis	Flare	Garen
Cuff	Manchet	Flounce	Strook, volant
Curve	Ronding	Fly	Gulp
Cut away	Wegknippen	Fold	Gevouwen
Cutting layout	Knipschema	Fraying	Rafelen
D		French knot	Frans knoopje
Dart	Coupenaad	Fringes	Franje
Decorative stitch	Siersteek	Fuill size pattern	Patroon op ware grootte
Decrease	Verkleinen	Fusible interfacing	Strijkbare Tussenvoering
Detachable	Afneembaar	Fusible web	Vliesofix
Dickey	Frontje	G	
Distortion	Verstoring	Garment	Kledingstuk
Doodle	Proeflapje	Gather	Rimpelen
Dotted line	Stippellijn	Gaucho	Broekrok
Drafting	Tekenen	Gore	Geer
Draped	Gedrapeerd	Grain	Weefrichting
Draw line	Getekende lijn	Grainline	Draadrichting
Drawstring	Koord	Grid	Raster, ruitpatroon
Dropped shoulder	Verlaagde schouder	Groove	Groef
Dye	Verfstof	Grosgrain ribbon	Ribbelzijde
E		Gusset	Spie
Ease	Ruimte	H	
Ease of movement	Bewegingsruimte	Hand sewing	Met de hand naaien
Ease stitch	Grote steek	Heat resistant	Hittebestendig
Elasticized	Met elastiek	Heat sensitive	Hittegevoelig
Embellish	Versieren	Hem	Zoom
Embroidery	Borduurwerk	Hem allowance	Zoom toegift
Ending knot	Eindknoopje	Hip width	Heupwijdte
Ends	Uiteinden	Hip yoke	Heuppas
Enlarging	Vergroten	Hood	Capuchon
Equal	Gelijk aan	Hook	Haak
Excess fabric	Teveel aan stof	I	
Extend	Verlengen	In the ditch	In de naad
Eye of the needle	Oog van de naald	Indicate	Aangeven
F		Inner border	Binnenste rand
Fabric fold	Stofvouw	Insert	Inzetten, insteken
Fabric width	Stofbreedte	Inside out	Binnenste buiten keren
Face up	Goede kant boven	Interfacing	Tussenvoering
Fastener	Sluiting	Intericated	Ingewikkeld
Felt	Vilt	Interlining	Binnenvoering
Fiber	Vezel	Inverted ploom	Stolpploom
Fit to	Passend maken	Invisible	Onzichtbaar

J		Neckline	Halslijn
Joining	Aan elkaar zetten	Needle threader	Draaddoorhaler
K		Non-woven interfacing	Vlieseline
Kit	Pakket	Notches	Inkepingen
Knitted	Gebreid	Notions	Naaibehoeftes
Knot	Knoop	Numerical order	Nummer volgorde
L		O	
Lace	Kant	Odd shaped pieces	Vreemde vormen
Lap	Over elkaar leggen	Omit	Weglaten
Lapel	Rever	On point	Op punt
Lay	Leggen	Opposite direction	Andere richting
Layers	Lagen op elkaar	Optional	Nara keuze, optioneel
Left front	Linker voorpand	Outer	Buitenste
Lenghten	Verlengen	Overcast	Overhands naaien
Lenghtwise grain	Draadrichting lengte	Overlay	Overlappen
Linen	Linnen	P	
Lining	Voering	Padding	Vulling (bij kleding)
Loft	Dikte tussenvulling	Panel	Pand
Loop	Lus	Paper piecing	Papieren mallen
Loose edge	Losse rand	Parts	Delen
Loose-fitting	Ruimvallend	Patch pocket	Opgestikte zak
Loossen	Losser zetten	Pattern pieces	Patroondelen
Lower	Verlagen	Pepium	Schootje
M		Perpendicular	Loodrecht
Machine needle	Naaimachinenaalden	Pinked	Gekarteld
Machine sewing	Machine naaien	Pipping	Strook stof met koord erin
Maintenance	Onderhoud	Pivot	Ronddraaien
Marks	Markeringen	Place	Leggen, plaatsen
Matching	Gelijk leggen	Placement line	Plaatsingslijn
Measure	Maat opnemen	Placket	Paspel
Measurement	Maat	Plaid	Schotse ruit
Meet	Aanpassen	Pleats	Plooien
Methallic thread	Metaalgaren	Preshrunk	Voorgekrompen
Metric	Metrisch	Press	Persen
Midknee	Op de knie	Pull	Trekken
Mirror image	Speigelbeeld	R	
Motif	Motief	Raglan sleeve	Raglanmouw
Multiply	Vermenigvuldigen	Randomly	Willekeurig
N		Raw edge	Onafgewerkte rand
Narrow border	Smalle rand	Rectangle	Rechthoek
Neck binding	Halsbies	Reinforce, staystitching	Verstevigen
Neckband	Halskoord	Remainder	Het overige deel
		Remnant	Restant

Reverse	Omdraaien	Stitch length	Steeklengte
Right front	Rechter voorpand	Stitching line	Stiklijn
Right side front	Goede kant buiten	Straight (of) grain	Recht van draad
Right side together	Goede kanten op elkaar	Straight edge	Rechte rand
Ruffle	Ruche	Stretch fabric	Stretch stof
Running stitch	Rijgsteek	Strip	Strook
S		T	
Sash	Sjerp	Tab	Lipje
Scallop	Schulp	Tack	Met klein steekje vastzetten
Scant	Krap	Tailored	Op maat
Scrap	Restje stof	Taper	Schuin toelopen
Seam	Naad	Template	Mal
Seam ripper	Tornmesje	Thimble	Vingerhoed
Selvage	Zelfkant	Thread	Draad, garen
Semi-fitted	Licht getailleerd	Tie	Strikken
Separating zipper	Deelbare rits	Tiered skirt	Strokenrok
Sequence	Volgorde	Topstitch	Doorstikken
Serger	Lockmachine	Trade to	Overnemen
Set-in sleeves	Ingezette mouwen	Train	Sleep
Shaded	Gearceerd	Transfer	Overnemen
Shaft	Machinenaald waar oog in zit	Trim	Naad bijknippen
Shank	Machinenaald in machine	Trimming	Garneerstof
Shape	Vorm	True bias	Schuin van draad
Sharps	Heel scherpe naalden	Tuck	Plooitje, ruimte
Sheer	Doorschijnende stof	Turn a facing	Beleg naar binnen slaan
Shiny side up	Glanzende zijde boven	Turn up (hem)	Zoom naar binnen slaan
Shorten	Inkorten	U	
Shoulder yoke	Schouder pas	Upper arm width	Bovenarm wijdte
Shrinkage	Mate van krimp	V	
Side front pannel	Zijvoorpand	Velcro	Klittenband
Side seams	Zijnaden	Velvet	Fluweel
Sizing chart	Maattabel	Vest	Gilet
Skill level	Vaardigheidsniveau	View	Aanzicht
Slash	Inknippen	W	
Sleeve lenght	Mouwlengte	Waist width	Taillewijdte
Slipstitch	Dichtnaaien onzichtbare steek	Waistband	Tailleband
Slit	Split	Y	
Smock	Smokken	Yardage	Benodigde stof
Snap fastener	Drukknopsluiting	Yoke	Pas
Spool	Klos	Z	
Stain	Vlek	Zig zag stitching	Zig zag steken
Stand-away collar	Van de hals afstaande kraag	Zipper	Rits
Stitch	Steek, stikken		